

PROPOSTA DE NORMATIVA DE LA UNITAT DOCENT PARC TAULÍ RESPECTE A L'IDIOMA DELS EXÀMENS

La UAB es planteja la política lingüística des d'una perspectiva multilingüe que té com a finalitats garantir la promoció de la llengua catalana, com a llengua pròpia de la Universitat i com a llengua minoritària en el context mundial, el reconeixement dels drets lingüístics derivats de l'existència de dues llengües oficials, la catalana i la castellana, i l'ús d'altres llengües de treball quan calgui, entre les quals l'anglès ha de tenir un paper destacat (Pla de qualitat lingüística, 2003-2006. UAB).

Els professors tenen dret a utilitzar en totes les seves activitats docents, incloses les proves d'avaluació, qualsevol de les dues llengües oficials de Catalunya, així com una tercera llengua en alguns casos. Així mateix, els estudiants poden fer els treballs i exàmens en qualsevol de les dues llengües oficials de Catalunya (o en una tercera llengua, si així s'ha acordat amb el professor).

Així doncs, els exàmens poden estar redactats en català o castellà. Ocasionalment, alguns estudiants demanen als professors que els exàmens redactats en català siguin traduïts al castellà, o viceversa. En aquestes ocasions, i mentre des del Rectorat no es donin unes directrius més clares, la Unitat Docent recomana que el professorat parli amb els alumnes afectats i trobi la solució més adequada a cada cas (deixar més temps per respondre, comptar amb l'assistència personalitzada durant l'examen d'algun professor per demanar-li dubtes de traducció, traduir l'examen, etc.).

Sol·licitud de Traducció d'Exàmens

En cas que professors i estudiants no arribin a un acord, l'estudiant pot demanar que l'examen sigui traduït del català al castellà sempre que es compleixin les tres condicions següents:

- ▶ La sol·licitud s'adreça formalment i per escrit al coordinador de la Unitat Docent.
- ▶ Aquesta sol·licitud es fa com a màxim el 15 d'Octubre (assignatures anuals o de primer semestre) o el 5 de Març (assignatures anuals per alumnes que s'hagin incorporat al segon semestre o assignatures de segon semestre).

- ▶ L'estudiant tingui dificultats per entendre els enunciats d'examen a causa de motius com els següents: estar fent una estada a la UAB a través d'un programa d'intercanvis; haver residit durant poc temps a Catalunya, etc.

Un cop estudiades les sol·licituds, el coordinador de la Unitat Docent valorarà la pertinença de demanar als professors la traducció de l'examen.

Traductors Automàtics

Actualment existeix software que permet la traducció de documents de manera força reeixida.

- ▶ La Generalitat de Catalunya disposa d'un traductor automàtic per a textos curts (Internostrum) en les següents parelles de llengües: català-castellà, català-anglès, català-francès (i viceversa). Podeu accedir-hi a través del web del Gabinet de Llengua Catalana de la UAB <http://antalya.uab.es/gab-llengua-catalana/www/index.html>
- ▶ Un altre traductor automàtic online gratuït és OpenTrad Apertium, disponible a la següent plana web:
 - o <http://xixona.dlsi.ua.es/prototype/es/>
- ▶ La Generalitat Valenciana ha editat un programa (SALT) de traducció català/castellà i viceversa. Aquest programa permet la traducció de documents de qualsevol extensió. A vegades no reconeix (i, per tant, no tradueix correctament), variants dialectals no valencianes, però en general funciona força bé. El programa es pot descarregar gratuïtament des de l'adreça següent:
 - o http://www.cult.gva.es/SALT/salt_programes_salt2.htm
- ▶ Sempre que s'utilitzi un traductor automàtic cal anar molt en compte per evitar errades tipogràfiques i d'altra mena en la llengua original, ja que això empitjora la qualitat de la traducció.
- ▶ Sempre que s'utilitzi un traductor automàtic cal revisar posteriorment els textos traduïts, ja que pot haver-hi errades importants (especialment quan els mots tenen més d'un significat o quan el llenguatge tècnic és molt específic d'una especialitat científica)

❶ Òbviament, aquests mateixos programes i serveis poden ser utilitzats per a la traducció d'altres documents acadèmics o de recerca.